

Odkazy

Citované pořady

- A Jihad for Love (Džihádem za lásku), režie Parvív Šarma, 2007.
- A Single Man (Single Man), režie Tom Ford, 2009. Kinodistribuce, titulky Dana Hábová.
- Ärliga blå ögon (Čestné modré oči), režie Leif Krantz, 1977. DVD. 5. epizoda, titulky Viola Lyčková; 1. a 4. epizoda, titulky Miroslav Pošta.
- Casino Royale, režie Martin Campbell, 2006. DVD, autor titulků neúveden. Překlad pro dabing Jitka Rybová, dialogy a režie Vladimíra Vildová.
- CSI (Kriminálka Las Vegas), 12. epizoda 1. řady, režie Danny Cannon, 2000.
- Doctor in the House (Doktor v domě), 12. epizoda, režie Maurice Murphy, 1969. DVD, titulky Jakub Boháč.
- Frost/Nixon, režie Ron Howard, 2008. Kinodistribuce, titulky Veronika Sysalová.
- Gosford Park, režie Robert Altman, 2001. DVD, autor titulků neúveden.
- Chicago, režie Rob Marshall, 2002. DVD, titulky Helena Rejžková.
- Lakshmi and Me, režie Ništha Džain, 2007. Festival Jeden svět, titulky Miroslav Pošta.
- Match Point (Match Point – Hra osudu), režie Woody Allen, 2005. DVD, titulky Dana Hábová (neúvedeno).
- Případ Dr. Horáková, režie Jan Mudra, 1990. Projekt Jeden svět na školách, autor „pilotních“ slovenských titulků neúveden.
- The Prince of Jutland, režie Gabriel Axel, 1994.
- Visioning Tibet (Oči pro Tibet), režie Isaac Solotaroff, 2005. Festival Jeden svět, titulky Zuzana Josková.

Doporučená a použitá literatura

- Baker, M. (ed.): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londýn, Routledge 1998.
- Baker, M.: In Other Words: A coursebook on translation. Londýn, Routledge 1992.
- Blažek, F.: Typografické nešvary II. Dostupné z WWW: <http://www.grafika.cz/art/sazba/clanek2133112369.html>. Citováno 28.12.2010.
- Brondeel, H.: Teaching Subtitling Routines. In: Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 39, No. 1, 1994.
- Burda, Z.: Autorské honoráře v roce 2009. In: Daně a právo v praxi 2009/4.
- Coltheart, M. (ed.): Attention and Performance II: The Psychology of Reading. Londýn, Lawrence Erlbaum Associates 1987. (cit. in Perego)
- Čeňková, I. – M. Hrdlička: Bibliografie českých a slovenských prací o překladu a tlumočení. Praha, Jednota tlumočnicků a překladatelů 1995.
- Čermák, F. a kol.: Frekvenční slovník mluvené češtiny. Praha, Karolinum 2007.
- Čermák, F., R. Blatná a kol.: Jak využívat Český národní korpus. Praha, NLN 2005.
- Díaz Cintas, J. – A. Remael: Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester a Kinderhook, St. Jerome Publishing 2007.
- Díaz Cintas, J. (ed.): The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam a Philadelphia, John Benjamins 2008.
- Drábová, M.: Příručka pro začínající tlumočníky aneb Jak se vyznat v džungli předpisů a byrokratických požadavků. In: ToP, č. 90/2008 a 91/2009. Rovněž dostupné z WWW: http://www.jtpunio.org/spip/article.php?id_article=1683. Citováno 28.12.2010.

- Fuka, F.: Konec titulků v Čechách. Dostupné z WWW: <http://fffilm.fuxoft.cz/2011/05/konec-titulku-v-cechach.html>. Citováno 30.5.2011.
- Gambier, Y.: Recent developments and challenges in audiovisual translation research. In: Chiaro a kol. 2008 (eds.), s. 11–33.
- Heiss, Ch. – M. Soffritti. Forlinox 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring microstructures. In: Chiaro a kol. (eds.), 2008, s. 51–62.
- Hlavsa, Z. a kol.: Pravidla českého pravopisu: s dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky. Praha, Academia 1993.
- Hugo, J. a kol. (eds.): Slovník nespisovné češtiny. Praha, Maxdorf 2006.
- Chaloupková, H. – P. Holý: Zákon o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským (autorský zákon) a předpisy související: komentář. (3. vyd.) Praha, C. H. Beck 2007.
- Chesterman, A.: Memes of Translation. Amsterdam a Philadelphia, John Benjamins 1997.
- Chiaro, D. – Ch. Heiss – Ch. Bucaria (eds.): Between Text and Image: Updating research in screen translation. Amsterdam a Philadelphia, John Benjamins 2008.
- Ivarsson, J. – M. Carroll: Subtitling. Simrishamn, TransEdit 1998.
- Josek, J.: Na cestě k Shakespeareovi. V tisku.
- Karamitroglou, F.: A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Dostupné z WWW: <http://accurapid.com/journal/04stndrd.htm>. Citováno 28.12.2010.
- Karlík, P. a kol.: Příruční mluvnice češtiny. Praha, NLN 1995.
- Kautský, O.: Dabing, ano i ne. 1970.
- Knittlová, D. – B. Grygová – J. Zehnalová: Překlad a překládání. Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta 2010.
- Knittlová, D.: Teorie překladu. Olomouc, Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci 1995.
- Kučerová, D.: Poskytujete služby v rámci EU? Stáváte se plátcem DPH. Dostupné z WWW: <http://www.podnikatel.cz/clanky/poskytujete-sluzby-v-eu-stavate-se-platcem-dph>. Citováno 28.12.2010.
- Kufnerová, Z. – Z. Skoumalová (eds.): Překládání a čeština. Jinočany, H & H 1994.
- Kufnerová, Z.: Čtení o překládání. Jinočany, H & H 2009.
- Laviosa, S.: Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose. *Meta* XLIII, 1998, č. 4.
- Laviosa-Braithwaite, S.: Universals of Translation. In: Baker (ed.) 1998.
- Levý, J.: Geneze a recepce literárního díla. In: J. Levý, Bude literární věda exaktní vědou? Praha, Československý spisovatel 1971.
- Levý, J.: Umění překladu. (3., upravené a rozšířené vydání) Praha, Ivo Železný 1998.
- Lomheim, S.: The writing on the screen. Subtitling: a case study from Norwegian Broadcasting (NRK), Oslo. In: Gunilla Anderman a Margaret Rogers (eds.): Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark. Clevedon, Multilingual Matters 1999.
- Media Consulting Group – Peacefulfish: Study on Dubbing and Subtitling Needs and Practices in the European Audiovisual Industry. Paříž a Londýn 2007.
- Odpovědi Ministerstva financí na dotazy ohledně povinné registrace za plátce DPH na základě novely zákona od 1. 1. 2010. Dostupné z WWW: http://www.jtpunion.org/spip/article.php?id_article=2041. Citováno 28.12.2010.
- Ouředník, P.: Šmírbuch jazyka českého: Slovník nekonvenční češtiny. Praha a Litomyšl, Paseka 2005.
- Palek, B.: Základy obecné jazykovědy. Praha, SPN 1989.
- Perego, E.: Subtitles and line-breaks: Towards improved readability. In: Chiaro a kol. 2008 (eds.).

- Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu: aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.
- Pošta, M.: Výběr jazykových prostředků z hlediska míry explicitnosti a implicitnosti v originálu a překladu. Diplomová práce. Praha, ÚTRL FF UK 2000.
- Projekt MUSA. Dostupné z WWW: <http://sifnos.ilsp.gr/musa>. Citováno 28.12.2010.
- Rychlý, P.: Korpusové manažery a jejich efektivní implementace. Disertační práce. Brno, FI MU 2000.
- Sgall, P. – J. Hronek: Čeština bez příkras. Jinočany, H & H 1992.
- Sgall, P. – J. Panevová: Jak psát a nepsat česky. Praha, Karolinum 2004.
- Shuttleworth, M. – M. Cowie: Dictionary of Translation Studies. Manchester, St. Jerome Publishing 1997.
- Sláma, D. – M. M. Boček: Mýty a pověry: Rozpleťte síť autorského zákona II. In: Živě computer, 3. 4. 2009. Dostupné z WWW: <http://www.zive.cz/clanky/myty-a-povery-rozplette-sit-autorskeho-zakona-ii/sc-3-a-146422/default.aspx>. Citováno 28.12.2010.
- Sponholz, Ch.: Teaching Audiovisual Translation: Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development. Diplomová práce. Mainz, Johannes Gutenberg-Universität 2002/2003.
- Strnadová, V. – R. Koplík: Problematika tvorby skrytých titulků k předtočeným pořadům. Praha, Česká komora tlumočnicků znakového jazyka 2008.
- Šebelová, M.: Autorské právo a smlouva o užití díla. Automatizace roč. 52, č. 11. Dostupné z WWW: <http://www.automatizace.cz/article.php?a=2589>. Citováno 28.12.2010.
- Šebelová, M.: Autorské právo: zákon, komentáře, vzory a judikatura. Brno, Computer Press 2006.
- Telec, I. – P. Tůma: Autorský zákon: komentář. Praha, C. H. Beck 2007.
- Těšitelová a kol.: O češtině v číslech. Praha, Academia 1987.
- The Journal of Specialised Translation. Dostupné z WWW: <http://www.jostrans.org>. Citováno 28.12.2010.
- Toury, G.: Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam a Philadelphia, John Benjamins 1995.
- Uhlířová, L.: Knižka o slovosledu. Praha, Academia 1987.
- Valenta, J.: Případová studie: Big Lebowski. Dostupné z WWW: http://www.janvalenta.cz/blog/files/case_study_big_lebowski.html. Citováno 28.12.2010.
- Valentini, C.: A Multimedia Database for the Training of Audiovisual Translators. The Journal of Specialised Translation, č. 6, červenec 2006. Dostupné z WWW: http://www.jostrans.org/issue06/art_valentini.php. Citováno 28.12.2010.
- Valentini, C.: Forlì 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring macrostructures. In: Chiaro a kol. (eds.), 2008.
- Walló, O.: Režie dabingu. Praha, Státní pedagogické nakladatelství 1987.

Korpusy a referenční zdroje na internetu

- Česko-Slovenská filmová databáze. POMO Media Group s.r.o. Cit. 16.03.2011, dostupná z WWW: <http://www.csfd.cz>.
- Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. Cit. 29.09.2010, dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>. (Informace ke snímkům obrazovky: InterCorp je přístupný přes rozhraní Park, které je nadstavbou nad systémem Manatee Pavla Rychlého a jehož autorem je Michal Štourač.)
- Český národní korpus – PMK. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2001. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>. (Informace ke snímkům obrazovky: Autorem

- systemu Manatee/Bonito je Pavel Rychlý – citaci viz výše.)
 Český národní korpus – SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010.
 Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>. (Informace ke snímkům obrazovky: Autorem systému Manatee/Bonito je Pavel Rychlý – citaci viz výše.)
 IMDb. IMDb.com Inc. Cit. 16.03.2011, dostupné z WWW: <<http://www.imdb.com>>.
 Internetová jazyková příručka. Jazyková poradna Ústavu pro jazyk český Akademie věd, Praha 2008. Dostupná z WWW: <<http://prirucka.ujc.cas.cz>>.
 WebCorp. Research and Development Unit for English Studies, Birmingham City University. Dostupný z WWW: <<http://www.webcorp.org.uk>>

Citované a využití programy

- AntConc. Laurence Anthony, www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html
 AVISubDetector. www.videohelp.com/tools/AVISubDetector.
 Copernic Desktop Search. Copernic, www.copernic.com.
 DivXLand Media Subtitler. DivXLand, www.divxland.org/subtitler.php.
 Express Scribe. NCH Software, www.nch.com.au/scribe/index.html.
 Google Desktop. Google, desktop.google.com.
 Manatee/Bonito. Pavel Rychlý, www.textforge.cz, www.korpus.cz.
 Microsoft Word. Microsoft Corporation, www.microsoft.com/cze/office.
 Subtitle Workshop. URUSoft, www.urusoft.net.
 VisualSubSync. Kolektiv autorů, www.visualsubsync.org.
 WordFast. Yves Champollion, Wordfast LLC, www.wordfast.net.
 WordSmith Tools. Mike Scott, www.lexically.net/wordsmith.

Zákony a další normativní dokumenty

- Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl. Vyhláška ministerstva zahraničních věcí č. 133/1980 Sb.
 ČSN 01 6910. Úprava písemností zpracovaných textovými editory. Praha, Český normalizační institut 2007.
 ČSN EN 15038. Překladatelské služby – Požadavky na poskytování služby. Praha, Český normalizační institut 2006.
 ČSN ISO 31-0. Veličiny a jednotky. Praha, Český normalizační institut 1994.
 Sdělení Komise Evropskému parlamentu, Radě, Evropskému hospodářskému a sociálnímu výboru a Výboru regionů. Mnohojazyčnost: Přínos pro Evropu i společný závazek. V Bruselu 18. 9. 2008. KOM(2008) 566 v konečném znění.
 Zákon č. 140/1961 Sb. Trestní zákon ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 455/1991 Sb. Zákon o živnostenském podnikání (živnostenský zákon) ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 513/1991 Sb. Obchodní zákoník ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 563/1991 Sb. Zákon o účetnictví ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 337/1992 Sb. Zákon o správě daní a poplatků ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 586/1992 Sb. Zákon o daních z příjmů ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 89/1995 Sb. Zákon o státní statistické službě ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 121/2000 Sb. Zákon o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 235/2004 Sb. Zákon o dani z přidané hodnoty ve znění pozdějších předpisů.
 Zákon č. 262/2006 Sb. Zákoník práce ve znění pozdějších předpisů.